europass Lebenslauf

ANGABEN ZUR PERSON

Ulrich Beuttler

, 38052 Caldonazzo (Italien)

BERUF

Übersetzer / Publizist

BERUFSERFAHRUNG

01.01.2014–Heute
Kommissar für Zweisprachigkeitsprüfungen
Autonome Provinz Bozen, Bozen (Italien)
- Abnahme von Sprachprüfungen

01.08.2000–Heute
Geschäftsführer
Pro text KG des U. Beuttler & Co., Bozen (Italien)
Verwaltung, Textrevision, Redaktion, Übersetzung

01.05.2000–Heute
Publizist
Italienischer Journalistenverband Regionalkammer, Trient (Italien)
- Freiberufliche journalistische Tätgkeit, presserechtliche Verantwortung Zeitschriften

01.10.1996–30.06.2000
Abteilungsleiter
Imago GmbH, Bozen (Italien)
- Koordinierung der Werbeabtlg., Textkonzeption und Copywriting, Sprachservice

01.01.1994–01.01.1996
Redakteur
Fink-Kümmerly+Frey-Verlag, Ostfildern (Deutschland)
- Redaktion von Reisezeitschriften

01.09.1990–31.08.1992
Lehrer im Sekundarbereich
Franziskanergymnasium, Bozen (Italien)
- Unterricht: Deutsch und Wirtschaftskunde

01.02.1990–31.08.1992
Freiberuflicher Übersetzer
Studio Thomann, Bozen (Italien)
- Übersetzungen IT > DE und EN > DE

01.12.1986–31.12.1988
Wissenschaftlicher Mitarbeiter
Cooperativa Memoria Soc Coop arl, Bologna (Italien)
- Historische Forschung, Vorbereitung von Ausstellungen

© Europäische Union, 2002-2015 | http://europass.cedefop.europa.eu

01.09.1980–31.12.1982 **Sozialarbeiter**
Comunità del Barraccano, Bologna (Italien)
- Resozialisierung Haftentlassener in Arbeitsprojekten und Wohngemeinschaft

01.08.1978–30.11.1979 **Zivildienstleistender**
Kinderheimat Kleingartach, Kleingartach/Kr. Heilbronn (Deutschland)
- Erziehungshelfer in einer Wohngruppe

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

01.06.2010–30.08.2010 **Staatlich geprüfter Übersetzer (Externenprüfung)** EQF Niveau 4
SDI, Sprachen- und Dolmetscherintsitut, München (Deutschland)
- Italienisch, Fachrichtung Wirtschaft

01.01.1993–31.12.1993 **Fachzeitschriftenredakteur** EQF Niveau 2
Klett WHS, Stuttgart (Deutschland)
- Journalistisches Schreiben, Redigieren, Presserecht

Promotionsstudent (2 Pro-, 4 Hauptseminarscheine) EQF Niveau 7
Ludwig-Maximilians-Universität, München

01.11.1981–30.06.1988 **Dottore in storia** EQF Niveau 7
Università degli Studi, Bologna
- storia contemporanea, scienze politiche, lettere

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache(n) Deutsch

Weitere Sprache(n)

	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Italienisch	C2	C2	C1	C1	C1
	Zweisprachigkeitsprüfung A				
Englisch	B2	C1	B1	B1	B1
Französisch	B1	B2	A1	A2	A2
Spanisch	A1	A2	A1	A1	A1

Niveaus: A1 und A2: Elementar - B1 und B2: Selbstständig - C1 und C2: Kompetent
Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Kommunikative Fähigkeiten - Gute kommunikative Fähigkeiten durch journalistische und Unterrichtstätigkeit

Organisations- und Führungstalent - Gute Fähigkeit zur Teamleitung durch Koordinierung angestellt (Verlag, Werbeabteilung) und freiberuflich (Text- und Übersetzungsbüro) tätiger Personen in Teams

Berufliche Fähigkeiten - Beeidigter Übersetzer Landgericht München und Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und

© Europäische Union, 2002-2015 | http://europass.cedefop.europa.eu

Übersetzer, Kurs- und Seminarleitung im schulischen und außerschulischen Bereich, Lektoratstätigkeit (Studienarbeiten, wissenschaftliche Arbeiten)

Digitale Kompetenz

SELBSTBEURTEILUNG				
Datenverarbeitung	Kommunikation	Erstellung von Inhalten	Sicherheit	Problemlösung
Selbstständige Verwendung	Selbstständige Verwendung	Elementare Verwendung	Selbstständige Verwendung	Elementare Verwendung

Digitale Kompetenzen - Raster zur Selbstbewertung

- Gute Kenntnisse von Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Libre Office
- Verwendung von CAT-Tools und Verwaltungssoftware

Führerschein A, B

© Europäische Union, 2002-2015 | http://europass.cedefop.europa.eu